

Богданова Оксана Александровна

Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
bogdanova@msu.by

ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ПЕРЕНОСА ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье отмечены особенности процесса овладения вторым иностранным языком. Представлен языковой материал как результат применения положительного переноса из английского языка при изучении французского как второго иностранного.

Ключевые слова: положительный перенос, сходство в лексическом составе, сходство в морфологии, сходство в синтаксисе.

The author considers the features of the second foreign language acquisition. Language material is presented as a result of applying positive transfer from English while studying French as a second language.

Keywords: positive transfer, similarity in lexical structure, similarity in morphology, similarity in syntax.

Преподавание второго иностранного языка во многом отличается от изучения и преподавания первого. Обучать второму иностранному языку на базе первого иностранного проще, нежели это первый иностранный язык и обучение начинается с нуля. У студентов уже есть умение изучать языки. Они владеют навыками самостоятельной работы, способны бы-

стрее овладевать артикуляционными движениями, могут легче улавливать семантические различия между словами и др.

Несмотря на принадлежность английского языка к германской группе языков, а французского к романской группе, они имеют некоторое сходство. На основании этого можно говорить о возможности применения переноса из английского языка при изучении французского как второго иностранного. Подробнее остановлюсь на положительном переносе.

Положительный перенос может иметь место на трех уровнях: (1) на уровне речемыслительной деятельности, поскольку чем большим количеством языков владеет человек, тем более развиты его речемыслительные механизмы, например, память, механизмы восприятия зрительно и на слух и др.; (2) на уровне языка за счет наличия сходных лингвистических явлений в первом иностранном языке; (3) на уровне учебных умений, которыми учащийся овладел в процессе изучения первого иностранного языка и которые переносятся им на овладение вторым иностранным языком и облегчают процесс усвоения.

Здесь речь идёт об умении работать с учебником, пособиями, словарём, различными справочниками, хорошо ориентироваться в них. Это и умение самостоятельно подбирать дополнительные материалы по теме; и умение вырабатывать свою собственную стратегию для запоминания лексики; и умение владеть приёмами самостоятельной, парной, групповой формы работы; и умение выполнять наиболее распространенные виды упражнений.

А теперь на конкретных примерах покажем, как положительный перенос осуществляется в различных областях языка при обучении французскому языку на базе английского.

Наибольший положительный перенос из английского во французский наблюдается в области лексики. Это не случайно и имеет исторические корни. “Завоевание Англии норманнами в 1066 году привело к длительному периоду двуязычия: французский язык функционировал как официальный, а английский продолжал употребляться ... как язык простого народа. Длительное употребление французского языка в Англии привело к тому, что после вытеснения его из официальной сферы к 14 веку в английском языке продолжают сохраняться обширные пласты французской лексики” [1, с. 33]. Как известно, максимальное число лексических заимствований из французского языка составляет почти 60 %. Эти слова относятся к самым разным сферам. Вот несколько примеров: *gouvernement* (фр.) – *government* (англ.); *autorité* (фр.) – *authority* (англ.); *victoire* (фр.) – *victory* (англ.); *religion* (фр.) – *religion* (англ.); *cité* (фр.) – *city* (англ.); *cousin* (фр.) – *cousin* (англ.); *lettre* (фр.) – *letter* (англ.).

С другой стороны, за последние десятилетия во французский язык проникло большое количество англицизмов, особенно в области экономической, технической терминологии, названий бытовых предметов, напр.: *tender* / тендер, *tramway* / трамвай, *tunnel* / туннель, *express* / экспресс, *cargo* / груз, *parking* / автостоянка, *transistor* / транзистор, *jet* / струя, *teletex* / теле-текст, *scanner* / сканер, *supertanker* / супертанкер, *tuner* / приемник, *know-how* / ноу-хау, *hi-fi* / хай-фай.

Большое количество слов общего корня, интернационализмов облегчает запоминание, способствует догадке о значении незнакомых слов, имеющих сходство с соответствующими английскими словами, пополняя, таким образом, лексический запас учащихся.

В области фонетики, при всём разнообразии и отличии французского и английского произношения, также можно обнаружить примеры положительного переноса: буква *-e* на конце слов не читается: *live, little* (англ.) – *table, jeune* (фр.); буква *-x* в середине слов читается как [ks], [gz]: *exercise, example* (англ.) – *exercice, exemple* (фр.); буквосочетание *-ph* читается как [f]: *telephone* (англ.) – *téléphoner* (фр.); буква *-c* перед *e, i, u* читается как [s]: *centre, civil, cycle* (англ.) – *cinéma, cette, eugne* (фр.), а в остальных случаях как [k]: *cry, cube* (англ.) – *cube, calme* (фр.).

Много схожего можно найти и в морфологии двух языков. Это, например: образование множественного числа существительных при помощи окончания *-s*: *cat – cats* (англ.), *chat – chats* (фр.); наличие только одной формы числа у некоторых существительных: *money, trousers* (англ.) – *argent, ciseau* (фр.); понятие артикля (определенного и неопределенного) и схожесть в употреблении: *a/an, the* в англ. – *un, une, des/ le, la, les* во фр. – *I see a cat.* (англ.) – *Je vois un chat.* (фр.); наличие степеней сравнения прилагательных и их образование.

Сравнительная степень французских прилагательных образуется так же, как сравнительная степень двусложных и многосложных английских прилагательных, – при помощи наречий *more – plus* (более), *less – moins* (менее): *more beautiful – plus beau* (более красивый), *less interesting – moins intéressant* (менее интересный). Для образования превосходной степени сравнения используются определенные артикли *the* и *le, la, les*: *the most beautiful – le plus beau* (самый красивый), *the least interesting – le moins intéressant* (наименее интересный).

Наличие особых случаев образования степеней сравнения прилагательных: *good – better – the best bon – meilleur – le meilleur*

Английские притяжательные местоимения и французские притяжательные прилагательные употребляются в одном лице и числе с облада-

телем предмета: *I have a flat. It's my flat. J'ai un appartement. C'est mon appartement.*

Пассивный залог в английском и французском языках образуется однотипно: *to be + past participle* (англ.) – *être + participe passé* (фр.): *Minsk was founded in 1067. Minsk fut fondé en 1067.*

Наличие вспомогательных глаголов: *to have, to be* (англ.) – *avoir, être* (фр.): *I have seen this film. (англ.) – J'ai vu ce film. (фр.)*

Есть определённое сходство и в синтаксисе двух языков. Дело в том, что английский и французский языки имеют “ярко выраженные признаки аналитического строя, и основными средствами выражения грамматических отношений являются служебные слова и порядок слов. Фиксированный порядок слов – одно из основных средств выражения синтаксических связей в структуре предложения” [2, с. 15].

Для утвердительного предложения характерен прямой порядок слов: *He read this book yesterday. (англ.) Il a lu ce livre hier. (фр.)*

Понятие согласования времен и совпадение основных правил: *He said he was writing a letter (англ.) Il a dit qu'il écrivait une lettre. (фр.)*

Наличие инверсии в вопросительном предложении (общий, специальный вопрос): *Is he little? (англ.) Est-il petit? (фр.)*

Наблюдается сходство в постановке вопроса к одушевленному подлежащему, где глагол-сказуемое стоит в 3-м лице единственного числа: *They go to the cinema. – Who goes to the cinema? (англ.) Ils vont au cinéma. – Qui va au cinéma? (фр.)*

Структура безличных предложений. В английском языке существуют безличные предложения с подлежащим-местоимением *it*. Во французском языке имеются безличные глаголы, которые употребляются только в 3-м лице единственного числа. Подлежащим при этих глаголах является безличное местоимение *il*, которое не обозначает никакого реального предмета/лица. Английские безличные предложения и французские безличные глаголы используются для обозначения времени, явлений природы, состояния погоды: *It's 5 o'clock. Il est 5 heures. It is late. Il est tard. (Поздно.) It often rains in autumn. Il pleut souvent en automne.*

Выше были приведены лишь некоторые примеры сходства лексики, фонетики, морфологии, синтаксиса английского и французского языков. С уверенностью можно сказать, что существуют большие возможности для положительного переноса при обучении французскому языку на базе английского.

Таким образом, можно рекомендовать использовать положительный перенос из английского языка при обучении французскому как второму иностранному, так как это способствует повышению эффективности учебного процесса у студентов при изучении иностранных языков.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 682 с.
2. Щепилова А.В. Французский язык как второй иностранный. Методика и технологии обучения // *La langue française*. – 2006. – № 5. – С. 7–15.